

**Hochschule für Musik und Tanz Köln -
Hochschulbibliothek**

Ouverture und Gesänge aus der Oper

Woelfl, Josef

Leipzig, [ca. 1804]

[urn:nbn:de:hbz:kn38-3485](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-3485)

Die romanhafte Liebe
(L'amour romanesque)

von

Joseph Wölfl.



R 172

Bücherei
der
staatl. Hochschule für Musik
Köln

edell alle dinsten

erpaerens d' d' d'

W. 10/11/12 d' d' d'

Ouverture und Gesänge

aus der Oper:

L'AMOUR ROMANESQUE (*Die romanhafte Liebe*)

v o n

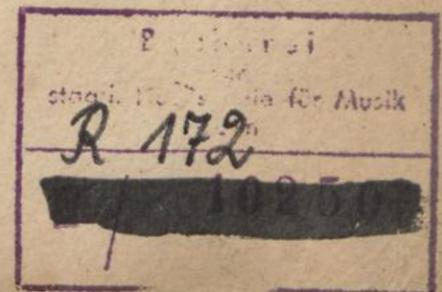
Joseph Wölfl.



Klavierauszug.

Bei Breitkopf und Härtel, in Leipzig.

Pr. 2 Thlr.



R 172

Pianoforte. Presto.

The musical score is written for piano and consists of five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Presto.' and the instrument is 'Pianoforte.' The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The score includes dynamic markings: *p* (piano), *fp* (fortissimo piano), and *ff* (fortissimo). The music is highly rhythmic, featuring many beamed notes and slurs. There is a small handwritten correction in the second system, where a flat sign is added to a note in the bass staff.

f *f*

p *p*

WÖLFL. AM. ROM. Ouverture.

Bucherei
volte subito. der
 staatl. Hochschule für Musik
 Köln

10250
 R/172

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and several slurs. The lower staff is in bass clef with the same key signature, featuring a bass line with chords and single notes. Both staves end with a double bar line and a dynamic marking of *ff* (fortissimo).

The second system continues the musical piece. The upper staff shows a continuation of the melodic line with various rhythmic patterns. The lower staff provides harmonic support with chords and moving bass lines. The system concludes with a double bar line and a dynamic marking of *fi* (forzando).

The third system features a more active melodic line in the upper staff, with many sixteenth notes. The lower staff continues with a steady bass line. The system begins with a dynamic marking of *fi* (forzando) and ends with a double bar line.

The fourth system shows a melodic line in the upper staff that becomes more complex with some triplets. The lower staff continues with a consistent bass line. The system ends with a double bar line and a dynamic marking of *p* (piano).

The fifth and final system on the page. The upper staff features a melodic line with some triplet markings (indicated by a '2' over the notes). The lower staff continues with a bass line. The system ends with a double bar line and a dynamic marking of *f* (forte).



First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex texture with many beamed notes and rests. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) and *fp* (fortissimo-pianissimo). A fermata is placed over a note in the bass line.

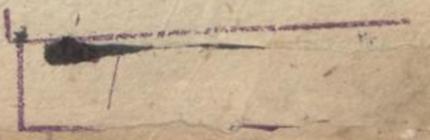
Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar complex textures with beamed notes and rests. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat).

Third system of musical notation, featuring a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The texture is dense with many beamed notes in both staves.

Fourth system of musical notation, continuing the dense texture with many beamed notes and rests.

Fifth system of musical notation, ending with a *p* (piano) dynamic marking. The music concludes with a fermata over the final notes.

volti subito.



Handwritten musical score for piano, consisting of five systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'fp', 'cres', and 'f'. The paper shows signs of age and wear.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and rests.

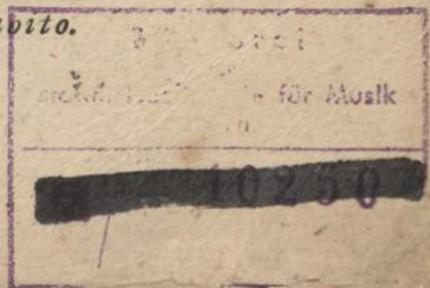
The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music continues with complex rhythmic patterns and some accidentals.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music continues with complex rhythmic patterns and some accidentals.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music continues with complex rhythmic patterns and some accidentals.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music continues with complex rhythmic patterns and some accidentals. The system begins with a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

volti subito.



The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of D major. The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings *ff* are present in the lower staff.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music continues with similar rhythmic complexity. The lower staff has a few rests.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music features a complex rhythmic pattern. Dynamic markings *p* are present in both staves.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music features a complex rhythmic pattern. Dynamic markings *f* are present in both staves.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music features a complex rhythmic pattern. Dynamic markings *ff* are present in both staves. The system ends with a double bar line.

DIE ROMANHAFTE LIEBE.

K o m i s c h e O p e r i n E i n e m A u f z u g .

P e r s o n e n :

Herr DELATOUR. VALCOUR.
LUCILIE, seine Tochter. VICTOR, sein Bedienter,
JUSTINE, ihr Mädchen. Noch ein Bedienter.

Die Handlung ist auf einem Gute in einem geschmackvollen Saal.

ERSTER AUFTRITT.

JUSTINE. (am Arbeitstische) Ich bin auch heute recht ungeschickt — das macht meine üble Laune — Was für ein Dienst ist das aber auch! —

No. 1.

Ich diene einer Frau voll Grillen,
Voll Eigenwillen, die stolz und herrisch
Voll Laun' und störrisch,
Die erwidert mit Ja, mit Nein
Nimmer weicht zur Vertrauten dich ein.

Da pflegt' ich lieber einen Kranken,
Er möchte alt und filzig seyn,
Ein schmutzig Weib — sie möchte zanken,
Kurzum ein wahrer Teufel seyn.
Du fragest an, man schweiget selten
Geschäh's auch nur um leid'gen Zank —
Ei immerhin, man lässt sie schelten,
Weiss man ja doch der Antwort Dank.

Aber solch ein Weib so grillig,
Eigenwillig, stolz und herrisch
So voll Launen und so störrisch,
Die erwidert mit Ja und Nein
Nimmer weicht zur Vertrauten dich ein.
Nein, nein.

Ja wahrlich, Mamsell Lucilie ist das sonderbarste Mädchen — Da kommt sie. Schon so früh auf! um acht Uhr? Sonst fängt sie doch erst um zwölf Uhr an zu vermuthen, dass es etwa tagte.

ZWEITER AUFTRITT.

LUCILIE, JUSTINE.

JUSTINE. (für sich) Anreden wird sie mich nicht. Lass sehen, ob sie mich wohl einer Antwort würdigt. (laut) Schöne Gebieterin!

LUCILIE. Nun?

JUSTINE. Sind Sie krank?

LUCILIE. Nein.

JUSTINE. Sie haben gestern nicht zu Nacht gespeiset.

LUCILIE. Ich war den ganzen Abend bei meiner Mutter, die kränklich ist, wie Du weisst.

JUSTINE. Nun, und Ihr Herr Vater hatte Gesellschaft; einen recht liebenswürdigen jungen Mann. Haben Sie ihn nicht gesehen? Nun, wer weiss? Ihre Zimmerfenster gehen auf den Hof, wo er abstieg, und gestern waren Sie oft am Fenster.

LUCILIE. Lass mich.

JUSTINE. Mamsell haben ein Geheimniss auf dem Herzen, das ich nicht kenne.

LUCILIE. Meinst Du?

JUSTINE. Sicher. Ja, ja, Fräulein, Sie haben so Ihren kleinen Aerger. Vertrauen Sie sich mir; eine Vertraute müssen Sie doch durchaus haben.

LUCILIE. Du erinnerst mich ganz recht. In der That, mein Herz muss sich Freundes - Herzen öffnen.

JUSTINE. Niemand verdient Ihr Vertrauen mehr —

LUCILIE. (kehrt sich nach der Seite, wo ihr Vater eintritt) Als mein Vater.

JUSTINE. Das ist nicht überlegt. Machen Töchter ihre Väter zu Vertrauten?

LUCILIE. Ich befehle Dir, Justine, schweig und geh.

JUSTINE. (für sich im Abgehen) Was ich nur dem Himmel gethan haben mag, dass ich mit dem Geschöpf leben muss!

DRITTER AUFTRITT.

LUCILIA, DELATOUR.

LUCILIE. Sie kommen eben recht, lieber Vater, mir eine Frage zu beantworten, die ich an Sie thun will. Wer ist der junge Mann, der gestern bei Ihnen war?

DELATOUR. Eine Bekanntschaft, die ich und Deine Mutter in Amerika machten, wohin wir sechs Monate nach Deiner Geburt, wie Du weisst, reisen mussten, und wo wir funfzehn Jahre blieben. Der junge Mann bezog einige Monate vor unsrer Abreise dieselbe Kolonie. Seit meiner Rückkehr standen wir in Geschäften und Briefwechsel. Er hat die Kolonie verlassen, durchreiset die Provence, findet unterwegs mein Schloss, und besucht mich. Uebrigens hat er ein ansehnliches Vermögen, und heisst Valcour. Aber, sage mir, was kümmert Dich sein Stand und Name?

LUCILIE. Seine Züge riefen mir Erinnerungen zurück —

DELATOUR. Du brichst ab? Hast Du ein Geheimniss vor Deinem Vater?

LUCILIE. Nimmernoch; doch fürchte ich, Sie mit Kleinigkeiten zu langweilen.

Bücherei
staatl. Hochsch. für Musik
Köln

- DELATOUR. Ich höre Dich immer gern reden.
- LUCILIE. Ich müsste Sie an alte unbedeutende Geschichten erinnern.
- DELATOUR. Thut nichts.
- LUCILIE. Um mich nicht in meinem zärtlichsten Alter einer Scereise auszusetzen, hatten sie mich der Pachterin vom Geminos, einem Dorfe fern von diesem Landhause, übergeben. In dem Hause einer Bäuerin erzogen, hielt ich mich für ihre Tochter, bis Sie nach Frankreich zurück kamen. Julie nannten mich meine Gespielinnen, und ich wünschte mir kein andres Schicksal. Ich war unbefangen, leichtsinnig, wie man das als funfzehnjähriges Mädchen ist — Einst —
- DELATOUR. Nun? einst?
- LUCILIE. Noch seufze ich bei dem Andenken an meine frühe Jugend unwillkürlich.
- DELATOUR. Einst?
- LUCILIE. Einst also —

No. 2.

Verirret hatt' ich mich einst in dem Grunde,
Entschwunden war mir so Hüttchen wie Bahn;
Da führt' ein Knabe zurück mich zur Stunde
In aller Unschuld, als dächt' er nicht d'ran.
Das war der holde Julian.

Und einstens ging ich lustwandeln im Grunde,
Erschien der Knabe mir auch auf der Bahn.
Mich nemt' er grüssend mit lieblichem Munde,
In aller Unschuld, als dächt' er nicht d'ran;
Da blickt' ich süß auf Julian.

Und wieder tanzte die Jugend im Grunde.
Wohl mancher fasste zum Tanze mich an;
Doch er nur zog mich hinein in die Runde
In aller Unschuld, als dächt' er nicht d'ran.
Ich tanzte nur mit Julian.

Seitdem mag auch von dem Berg', aus dem
Grunde,

Ein jeder andre sich traulich mir nah'n:
Nur sein gedenk' ich, gedenke der Stunde
In aller Unschuld, als dächt' ich nicht d'ran.
So kos' ich nur mit Julian.

- DELATOUR. Wie kommen aber diese Geschichten der Kindheit hieher?
- LUCILIE. Ich werde Sie überraschen. Dieser Julian —
- DELATOUR. Nun?
- LUCILIE. Ich wählte ihn in Valcour wieder zu erblicken. Der Gedanke rief mit einemmale so liebe Erinnerungen zurück, bewegte und fasste mich so ausserordentlich, dass ich mich gestern den Tag über nicht sehen lassen konnte. Es war Schwäche, Unverstand, ich weiss es; denn diese Aehnlichkeit ist unstreitig nur ein Spiel der Natur, und —

VIERTER AUFTRITT.

Vorige und JUSTINE.

- JUSTINE. Victor, der Bediente des jungen Reisenden, will seinen Herrn sprechen.
- DELATOUR. Er warte! Valcour, müde von der Reise, beschloss gestern, erst um Mittag aufzustehen.
- JUSTINE. Victor versichert, er müsse ihm Augenblicks Bericht erstatten über eine auf seinen Befehl unternommene Reise in voriger Nacht. Ich bin nicht neugierig; aber ich fragte, woher er käme. Da sagte er: es giebt Herrn, die mit ihren armen Diensthöfen gar kein Mitleid haben. Denken Sie nur, mehr als zehn Meilen hat der arme Schelm diese Nacht gemacht, ohne zu essen, noch zu trinken. Er kommt von einem Dorfe dort drüben jenseits Marseille, das er Geminos nennt.
- LUCILIE. (für sich) Geminos! (laut) Lass Victor herein!
- JUSTINE. Haben Sie Lust, ihn zu sprechen?
- LUCILIE. Was kümmerts Dich? Er komme, und gleich.
- JUSTINE. (für sich im Abgehen) Nun frage mich einmal Einer, was sie wohl dem Bedienten kann zu sagen haben.

FÜNFTER AUFTRITT.

LUCILIE. DELATOUR.

- LUCILIE. Valcours Bedienter kommt von Geminos! Welche Ahndung!
- DELATOUR. Fürwahr, das giebt zu denken. Nun, wir werden ja erfahren, woran wir uns halten müssen.

SECHSTER AUFTRITT.

Vorige. JUSTINE. VICTOR.

- JUSTINE. Da ist Victor.
- DELATOUR. Näher!
- VICTOR. Hier bin ich.
- LUCILIE. Justine, geh.
- JUSTINE. (für sich im Abgehen) Ein erzschlechtes Dienen ists doch bei solchen Leuten. Man erfährt nichts von Ihnen.

SIEBENTER AUFTRITT.

Vorige ohne JUSTINE.

- LUCILIE. Victor.
- VICTOR. Gnädiges Fräulein!

- LUCILIE. Du kommst, höre ich, von einem Dorfe Geminos?
- VICTOR. Im abscheulichsten Wetter, und über Hals über Kopf. Sechs Stunden hin, sechs Stunden her; zwölf ganze Seigerstunden auf dem Gaule. Einen Schnupfen habe ich davon.
- LUCILIE. Was machtets Du denn in Geminos?
- VICTOR. Verzeihung, gnädiges Fräulein: aber mein Herr —
- DELATOUR. Steht vor zwei Uhr nicht auf.
- VICTOR. Ist's aber auch ehrlich, zu plaudern? —
- LUCILIE. Verbot er Dirs?
- VICTOR. Meiner Treue, nein.
- LUCILIE. (wirft ihm eine Börse hin) So können Deine Bedenklichkeiten —
- VICTOR. (nimmt sie) Wol unzeitig seyn. Sie haben mirs klärlich erwiesen.
- LUCILIE. Was machtest Du in Geminos?
- VICTOR. 'S war doch die tollste Reise von der Welt. Eine halbe Tagereise ist bis zu dem Hundene. Das bemerkte ich denn meinem Herrn; mag Dein Pferd zwei, dreimal bersten, sagte er. Noch vor Nacht muss der Brief abgegeben seyn.

Er überreicht ihm Lucilien, welche die Aufschrift liest, und ihren Vater lesen lässt.

- LUCILIE. Meiner Julie. — Alles ist klar. Valcour ist Julian.
- DELATOUR. Fast glaube ich so etwas. Doch begreife ich nicht.
- VICTOR. Ich fluchte etwas, aber gehorchte und reiste. Das Pferd ist nun nicht geborsten. Aber acht! meine armen Knochen!

No. 3.

Ganz zerschlagen bin ich vom Ross,
Haut und Haar und alles ist los
Ja die Haut ich gar nicht mehr fühle.
So gelangt' ich endlich zum Ziele
Meiner Wallfahrt, nach Geminos.

An dem Thor des Meierhofes
Werd ich einen Knecht gewahr,
Der damit beschäftigt war,
Etwas Fütterung einzubringen.
Und so steige ich denn ab,
Sag' ihm kurz vor allen Dingen,
Was mich hieher konnte bringen
Hu di Ho! war was er sagte;
Di hu ho, was ich auch fragte,
Er mir nur zur Antwort gab.

Und weiter sah den Herrn ich stehen,
Nun, dacht' ich, der giebt dir Bescheid,
Erzählt dir alles lang und breit,
Wo du die Julie kannst sehen.
„Ei, zum Gukuk! was will der Herr?“
So barsch der Kerl zu mir sich wendet.
„Nu, nu, nur still! zürnt nicht so sehr!
Ich bin ausdrücklich her gesendet
Zu einem Mädchen, das alhier
Soll wohnen, wie man sagte mir.“

A R I E

Je sers une femme orgueilleuse, (Ich diene einer Frau voll Grillen etc.)

aus der Oper:

L'AMOUR ROMANESQUE (Die romanhafte Liebe.)

v o n

Joseph Wölfl.

Klavierauszug.

Bei Breitkopf und Härtel, in Leipzig.

Pr. 4 Gr.

Allegro assai.

No. 1.

Singstimme.

JUSTINE.

Je sers u - ne femme or-gueil-leu - se, si-len-ci-eu - se, im-pé-ri - eu - se, ca-pri-ci -
Ich die - ne ei-ner Frau voll Gril - len, voll Ei-gen-wil - len, die stolz und her - risch, voll Laun' und

Pianoforte.

eu - se, qui vous par-le par oui, par non, qui vous par-le par oui, par non, qui de rien ne vous rend rai -
stör-risch, die er - wie-dert mit Ja, mit Nein, die er - wie-dert mit Ja, mit Nein, nim - mer weicht zur Vertrau-ten dich

WÖLFL AM. ROM. No. 1.

I

son. J'ai-me-rai-s mieux un vieux ma - la - de, un im - bé - ci - le, un har - pa - gon, u - ne pie - gri -
 ein. Da pflegt' ich lie - ber ei - neu Kran - ken, er möch - te alt und fil - zig seyn; ein schmutzig

è - che, maus - sa - de, en - fin un dia - ble en la mai - son, en - fin un diable en la mai - son; vous de - man - dez, ils vous re -
 Weib, sie möch - te zan - ken, kurz - um ein wah - rer Teu - fel seyn, kurzum ein wah - rer Teu - fel seyn. Du fra - gest an, man schweiget

pondent, vous de - man - dez, ils vous re - pon - dent, c'est par fois pour vous que - rel - ler, c'est par
 sel - ten, du fra - gest an, man schweiget sel - ten, geschäh's auch nur um leid' - gen Zank, ge - schäh's auch

fois pour vous que-rel - ler, c'est par fois pour vous querel - ler, mais au moins quand les gens vous gron-dent ils ne sont
 nur um leid' - gen Zank, geschäh's auch nur um leid'-gen Zank. Ei im-mer-hin! man lässt sie schel-ten, weiss man ja

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment starts with a grand staff (treble and bass clefs). Dynamics include *fp* (fortissimo piano) in the piano part.

pas sans vous par - ler, mais au moins quand les gens vous gron-dent, ils ne sont pas sans vous par -
 doch der Ant - wort Dank, ei im-mer - hin! man lässt sie schel-ten, weiss man ja doch der Ant - wort

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are shown. Dynamics include *fp* (fortissimo piano) in the piano part.

ler, ils ne sont pas sans vous par - ler, ils ne sont pas sans vous par - ler;
 Dank, weiss man ja doch der Ant - wort Dank, weiss man ja doch der Ant - wort Dank;

The third system concludes the musical score on this page. The vocal line and piano accompaniment are shown. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano) in the piano part.

mais u - ne mai-tres-se orgueilleu - se, si-len-ci-euse, im-pe - ri - eu - se, ca-pri-ci - eu - se, orgueil-
 a - ber solch' ein Weib, so gril - lig, ei - gen-wil - lig, stolz und her - risch, so stolz und her - risch, so voll

len-se, si-len-ci-eu - se, qui vous par-le par oui par non, qui vous par-le par oui par non, qui de
 Lau-nen und so stür-risch, die er - wie - dert mit Ja mit Nein, die er - wie - dert mit Ja mit Nein, nim-mer

rien ne vous rend rai - son, fi-donc, fi - donc, fi - donc, fi - donc, et fi - donc, fi - donc. J'aime - rais
 weilt zur Ver-trauten dich ein; nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein. Da pflegt' ich

mieux un vieux ma - la - de un im - bé - cile un har - pa - gon u - ne pie - gri - è - che, mous - sa - de, en - fin un
 lie - ber ei - neu Kranken, er möch - te alt und fil - zig seyn; ein schmutzig Weib, sie möch - te zan - ken, kurz - um ein

dia - ble en la mai - son, un dia - ble en la mai - son, un dia - ble en la mai - son. Vous de - man - dez, ils vous re -
 wah - rer Teu - fel seyn, ein wah - rer Teu - fel seyn, ein wah - rer Teu - fel seyn. Du fra - gest an, man schwei - get

pon - dent, vous de - man - dez, ils vous re - pondent, c'est par fois pour vous que - re - ler. Mais au
 sel - ten, du fra - gest an, man schwei - get sel - ten, geschäh's auch nur um leid' - gen Zank. Ei im - mer -

WOLFL AM. ROM. No. 1.

moins quand les gens vous gron-dent, ils ne sont pas sans vous par - ler, mais au moins quand les gens vous
 hin, man lässt sie schel - ten, weiss man ja doch der Ant - wort Dank; Ei im - mer-hin, man lässt sie

fp *pp* *mf* *fp*

gron-dent, ils ne sont pas sans vous par - ler, ils ne sont pas sans
 schel - ten, weiss man ja doch der Ant - wort Dank, weiss man ja doch der

pp *f*

vous par - ler, ils ne sont pas sans vous par-ler, ils ne sont pas sans vous par-ler.
 Ant wort Dank, weiss man ja doch der Antwort Dank, weiss man ja doch der Antwort Dank.

ARIETTE

Je m'égarais par hasard dans la plaine (*Verirrt hatt' ich mich einst in dem Grunde,*)
aus der Oper:

L'AMOUR ROMANESQUE (*Die romanhafte Liebe.*)

v o n

Joseph Wölfl.

Klavierauszug.

Bei Breitkopf und Härtel, in Leipzig.

Pr. 4 Gr.

No. 2.

Singstimme.

Je m'éga-rai-s par hasard dans la plai - ne et ne pou - vais retrouver mon chemin, un bel en-fant au lo-gis me ra-
Ver-ir-ret hatt' ich mich einst in dem Grun - de, entschwunden war mir so Hüttchen, wie Bahn; da führt ein Knabe zu-rück mich zur

Pianoforte.

me - ne, in - nocem ment et sans au - tre des - sein, du bel en - fant le nom é - toit Fir - min, du bel en - fant le nom é - toit Fir - min.
Stun - de, in al - ler Unschuld als dächt' er nicht d'ran, das war der hol - de Ju - li - an, das war der hol - de Ju - li - an.

WÖLFL AM. ROM. No. 2.



2.

Un autre jour en traversant la plaine,
Je rencontrais l'enfant dans mon chemin;
Lors il me dit bon jour, belle Julienne,
Innocemment et sans autre dessein,
D'un regard doux je regardais Firmin.

5.

Un autre jour qu'on dansait dans la plaine,
Tous les garçons vouloient prendre ma main,
Le bel enfant me présenta la sienne
Innocemment et sans autre dessein,
Je ne voulais danser qu'avec Firmin.

4.

Depuis ce jour chez nous ou dans la plaine,
Tous les garçons m'en tretenaient en vain,
Tous ils perdaient et leur soins et leur peine,
Innocemment et sans autre dessein;
Je ne pouvais causer qu'avec Firmin.

2.

Und einstens gieng ich lustwandelnd im Grunde,
Erschien der Knabe mir auch auf der Bahn,
Mich nann't er grüssend mit lieblichem Munde
In aller Unschuld, als dächt' er nicht d'ran;
Da blickt' ich süß auf Julian.

5.

Und wieder tanzte die Jugend im Grunde,
Wol mancher fassfe zum Tanze mich an;
Doch er nur zog mich hinein in die Runde
In aller Unschuld als dächt' er nicht d'ran;
Ich tanzte nur mit Julian.

4.

Seitdem mag auch von dem Berg, aus dem Grunde
Ein jeder and're sich traulich mir nah'n,
Nur sein gedenk' ich, gedenke der Stunde
In aller Unschuld als dächt' ich nicht d'ran;
So kos' ich nur mit Julian.

ARIETTE

Le cheval m'a rompu les os, (Ganz zerschlagen war ich vom Ross,
aus der Oper:

L'AMOUR ROMANESQUE (Die romanhafte Liebe.)

v o n

Joseph Wölfl.

Klavierauszug.

Bei Breitkopf und Härtel, in Leipzig.

Pr. 8 Gr.

No. 3.

Allegro.

Singstimme.

Pianoforte.

VICTOR.

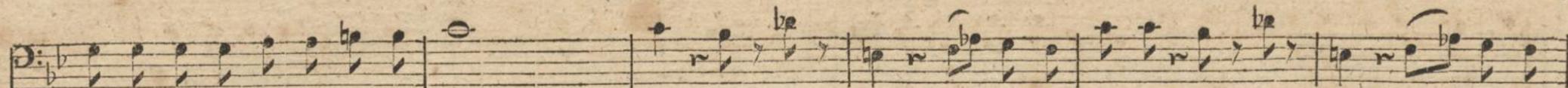
Le che-val m'a rom-pu les
Ganz zer-schlagen war ich vom

os, le che-val m'a rom-pu les os, et je sens que mon pauvre dos, ni mes reins n'ont plus d'é-pi-der-me; mais voi-
Ross, ganz zer-schla-gen war ich vom Ross, Haut und Haar und al-les war los, ja die Haut ich gar nicht mehr füh-le. So ge-

là que je touche au ter - me que j'ar - ri - ve dans Ge - mi - nos: à la por - te de la fer - me j'aper -
 lang' ich end - lich zum Zie - le mei - ner Wallfarth nach Ge - mi - nos. An dem Thor' des Mei - er - ho - fes werd' ich

çois un cha - re - tier oc - cu - pé de son mé - tier, il ren - trait quel - que fon -
 ei - nen Knecht ge - wahr, der da - mit be - schäf - tigt war et - was Füt - rung ein - zu -

ra - ge: à de - scen - dre je suis prompt, je lui dis sans ver - bi - a - ge le su - jet de mon voy - a - ge, je lui dis sans ver - bi -
 brin - gen, und so stei - ge ich denn ab, sag' ihm kurz vor al - len Din - gen was mich hie - her konn - te bringen, sag' ihm kurz vor al - len



a - ge le su - jet de mon voy - a - - ge; hu! dia! ho! c'est son lan - ga - ge, dia! hu! ho! pas da - van -
Din - gen was mich hie - her konn - te brin - - gen. Hu! Dia! Hu! war was er sag - te; Dia, Hu! Ho! was ich auch



ta - ge c'est la tout ce qu'il re - pond, c'est la tout ce qu'il re - pond, dia! hu! ho! dia! hu! ho! c'est la tout ce qu'il re - pond, dia! hu! ho! dia! hu!
frag - te, er mir nur zur Ant - wort gab, er mir nur zur Ant - wort gab, Dia! Hu! Ho! Dia! Hu! Ho! er mir nur zur Ant - wort gab, Dia! Hu! Ho! Dia! Hu!



ho! c'est la tout ce qu'il re - pond; vingt pas plus loin je vois le
Ho! er mir nur zur Ant - wort gab. Und wei - ter sah den Herrn ich



mai-tre, ste - hen; oh! ce - lui - ci me par - le - ra, Nun, dacht' ich, der giebt dir Be - scheid, cer - tai - ne - ment, il me di - er - zählt dir al - les lang und

ra où la Ju - lien - ne pour - rait être eh! Ques - a - co? que vou - lez vous? dit - il d'un air as - sez sau - breit, wo du die Ju - li - e kannst se - hen. „Ei zum Gukuk, was will der Herr?“ so barsch der Kerl zu mir sich

va - ge. wa - ge. La, là, mon - sieur, point de cour - roux je viens i - ci fai - re un mes - sa - ge près d'u - ne wen - det. Nu, nu, nur still! zürnt nicht so sehr! Ich bin aus - drück - lich her ge - sen - det zu ei - nem

fil - le du can - ton, qui doit lo - ger i - ci dit - on, près de Ju - lien - ne c'est son nom, vous
 Mäd - chen das all - hier soll woh - nen, wie man sag - te mir, und Ju - lia soll ihr Na - me seyn. Ihr

la de - vez con - nai - tre? eh! non! tu m'as bien l'air d'un grand fri - pon, sus qu'on dé -
 kennt sie sich - er - lich? Nein, nein! Du magst mir wohl ein Schur - ke seyn; hier ist, so

campe en ce vil - la - ge il n'est per - son - ne de ce nom, il n'est per - son - ne de ce nom.
 lan - ge man kam - piert nie - mand der die - sen Na - men führt, nie - mand der die - sen Na - men führt.

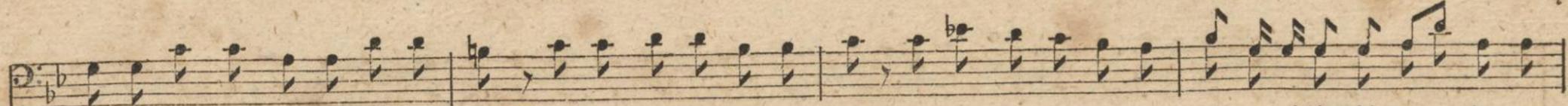
u - ne viel - le ba - bil - lar - de ar - ri - vait fort a pro - pos, nous re - joint et me re - gar - de d'u - ne mi - ne as - sés mi -
 Sieh, da kommt mir sehr ge - le - gen die Frau Vet - tel Plau - der - maul, und das trip - pelt mir ent - ge - gen, und das schwatzt, fängt an zu

p

gnar - de et m'a - dres - se enfin ces mots, beau gar - çon ne prends pas gar - de a tous leurs grossiers pro - pos lais - se les ce sont des
 fe - gen, sagt mir fol - gen - des nicht faul: Lie - bes Kind, lass nicht ver - wir - ren dich den Pe - ter Gro - bi - an, denn da kommst du un - recht

cresc. *p*

sots, c'est moi que ce - la re - gar - de je con - nais tout ge - mi - nos d'i - ci je suis la fer - miè - re de - puis la sai - son der -
 an. Hö - re mich, ich kann nicht ir - ren, ich nur dich be - rich - ten kann. Ich bin Päch't'rin und ver - wah - re hier seit ei - nem Vier - tel -



niè-re nous y som-mes tout nou-veaux, nous y som-mes tout nou-veaux; quant a l'an-cien-ne fer - miè-re, qui l'ha-bi-ta la pre-jah-re die - se Schlüssel, wir sind neu, die - se Schlüs-sel, wir sind neu. Denn, die erst hier Päch't'rin wa-re, (ih-re A-sche Gott be-



miè-re de-puis u - ne année en - tiè-re, on l'a mi-se dans la biè-re, tu m'en-tends bien mon beau fils, el - le est mor-te je te wah-re!) leg-te man vor ei - nem Jah-re, ja ein Jahr ist's, auf die Bah-re. Ich will sa - gen, sie ist todt. Hab' sie se - lig, lie - ber



dis. A l'é - gard de ta Ju - lien-ne, de plus loin qu'il m'en sou - vien-ne el - le a quit-té le pa - ys, el - le a quit-té le pa - Gott! Nun auf Ju - li - en zu kom-men, die ist, wie ich hab' ver - nom-men, lan-ge, lan-ge fort von hier, lan-ge, lan-ge fort von



ys, hier, a l'é-gard de ta Ju-lien-ne el-le a quit-té le pa-ys, el-le a quit-té le pa-ys. Onf! la pes-te de voy-
 die ist, wie ich hab' ver-nom-men, lan-ge, lan-ge fort von hier, lan-ge, lan-ge fort von hier. Ei! ver-flucht wär' sol-che

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with the lyrics 'ys, hier, a l'é-gard de ta Ju-lien-ne el-le a quit-té le pa-ys, el-le a quit-té le pa-ys. Onf! la pes-te de voy-'. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *mf* and *p*.

a - ge, sans en sa - voir d'a-van - ta-ge, je re - tour-ne sur mes
 Rei - se! Gra - de wie vor - her so wei-se, kehr' ich heim, ver-fluchter

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'a - ge, sans en sa - voir d'a-van - ta-ge, je re - tour-ne sur mes Rei - se! Gra - de wie vor - her so wei-se, kehr' ich heim, ver-fluchter'. The piano accompaniment features dynamic markings like *p* and *f*, and includes triplet markings over the vocal line.

pas, mau-dis-sant le vil - la - ge, les ha - bi-tans, leur lan - ga-ge, le mai-tre a-près qui (j'en - ra - ge) qui me fait fai - re un mes -
 Tag! Fluch dem Dör - fe, der Spra - che, dem Dorf, der Spra - che, den Bauern, dem Her-ren der mich ohn' Be - dau-ern aus - sen-det Leu-te zu er -

The third system concludes the page. The vocal line contains the lyrics 'pas, mau-dis-sant le vil - la - ge, les ha - bi-tans, leur lan - ga-ge, le mai-tre a-près qui (j'en - ra - ge) qui me fait fai - re un mes - Tag! Fluch dem Dör - fe, der Spra - che, dem Dorf, der Spra - che, den Bauern, dem Her-ren der mich ohn' Be - dau-ern aus - sen-det Leu-te zu er -'. The piano accompaniment includes dynamic markings like *f* and *p*.

sa - ge à gens qu'on ne con - nait pas, sans en sa - voir d'a - van - ta - ge,
 lau - ern, die der Teu - fel ken - nen mag. G'ra - de wie vor - her so wei - se,

je re - tour - ne sur mes pas, maudis - sant tout le vil - la - ge, le mai - tre qui me fait fai - re un mes - sa -
 keh'r' ich heim. Ver - fluch - ter Tag. Fluch dem Dorf! Fluch dem Dor - fe, dem Her - ren, der oh - ne Be - dau - ern mich sen - det Leu - te zu er

lau - ge, à gens qu'on ne con - nait pas, je re - tour - ne mau - dis -
 ern, die der Teu - fel ken - nen mag. Fluch dem Dor - fe, Fluch der

saut tout le vil-la - ge, ses ha - bi - tans, leur lan - ga - ge le mai - tre, qui me fait fai - re un mes - sa
 Spra - che! Fluch dem Herrn, der oh - ne Be - dau - ern sen - det mich Leu - te zu er - lau - ern, Leu - te zu er - lau -

ge, à gens qu'on ne con - nait pas à gens qu'on ne con - nait pas, à gens
 ern, die der Teu - fel ken - nen mag, die der Teu - fel ken - nen mag, die der

qu'on ne con - nait pas.
 Teu - fel ken - nen mag.

D U E T T

J'ai connu des femmes charmantes (Lern' ich manches Mädchen kennen.)

aus der Oper.

L'AMOUR ROMANESQUE (Die romanhafte Liebe.)

v o n

Joseph Wölfl.

Klavierauszug.

Bei Breitkopf und Härtel, in Leipzig.

Pr. 12 Gr.

Allegro.
DELATOUR.

No. 4.

Singstimme.

Pianoforte.

J'ai con - nu des fem - mes char - man - tes dont on ad - mi - rait la beau té. J'ai vu des fem - mes in - do -
Lern' ich man - ches Mäd - chen ken - nen, das an Reiz ein Wunder war. Und ich könn - te man - che

len - tes, é - tran - gè - res à la gai - té, é - tran - gè - res à la gai - té. J'ai con - nu des fem - mes char -
nen - nen, von Ge - fühl und Froh - sinn baar, von Ge - fühl und Froh - sinn baar. Lern' ich man - ches Mäd - chen

man - tes, dont on ad - mi - rait la beau - té. J'ai vu des fem - mes in - do - len - tes, é - tran - gè - res à la gai - té, j'ai vu des fem - mes in - do -
ken - nen das an Reiz ein Wun - der war. Und ich könn - te manche nen - nen von Ge - fühl und Frohsinn baar, und ich könn - te manche

VALCOUR.

len-tes é - trangé - res à la gai - té,
nen-nen von Gefühl und Frohsinn baar,

ca-pri-ci-eu-ses, e - xi - geantes,
sprö-de, launisch, un-ge - bührlich,

al - tié - res, im - per - tié,
die gar frech und stolz hin-

DELATOUR.

Ma - jes tu - eu - ses, é - lé - gantes,
In grossem Styl und dabei zierlich

spi - ri - tuel - les, bril - lantes,
glän - zend gross an Geistes - ga - ben,

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic marking.

nen - tes et dé - plai - san - tes en ve - ri - té, dé - plai - san - tes en ve - ri - té, dé - plai - san - tes en ve - ri - té, dé - plai -
tra - ben, die mich nicht rühr - ten, ja, ja für - wahr, mich nicht rühr - ten, ja, ja für - wahr, mich nicht rühr - ten, ja, ja für - wahr, mich nicht

et se - dui - san - tes en ve - ri - té, se - dui - san - tes en ve - ri - té, se - dui - san - tes en ve - ri - té, se - dui -
die leicht ver - führ - ten, ja, ja für - wahr, leicht ver - führ - ten, ja, ja für - wahr, leicht ver - führ - ten, ja, ja für - wahr, leicht ver -

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a more active rhythmic pattern and includes fortissimo piano (*fp*) dynamic markings.

san - tes en ve - ri - té, dé - plai - san - tes en ve - ri - té.
rühr - ten, ja, ja für - wahr, mich nicht rühr - ten, ja, ja für - wahr.

Que me fait - - la lor - tu - ne, à
Was frag ich nach Glückes

- san - tes en ve - ri - té, se - dui - san - tes en ve - ri - té; leur ri - ches - se est in - cal - cu - la - ble
- führ - ten, ja, ja für - wahr, leicht ver - führ - ten, ja, ja für - wahr. Un - er - mess - - li - ches Ver - mö - gen,

The third system concludes the page. The piano accompaniment uses a variety of dynamics, including fortissimo (*f*) and piano (*p*), and features a prominent melodic line in the right hand.

moi? que me fait — — la for-tu-ne à moi? Ja - mais par un mo-tif sem-bla - ble je ne
 Tand? Was frag ich — — nach Glü-ckes Tand? Nimmer wird mich das be - we - gen, zu ver-

leur ri-chesse est in - cal-cu - la - ble vous m'éton - nez,
 un-er-mess - - li - ches Ver - mö - gen. Ich bin er - staunt,

veux enga-ger ma foi, ja - mais par un motif sem-bla - ble je ne veux en-gager ma foi. E-
 schenken mei - ne Hand, nimmer wird mich das be - we - gen, zu ver-schen - ken mei - ne Hand. So

je vous ad - mi - re, vous m'étonnez je vous ad-mi - re;
 ich möch-te fra - gen, ich bin erstaunt, ich bin er - staunt.

Allegretto.

coutez moi, é - coutez moi! J'ai con - nu ja - dis au ha - meau une cé-
 hören Sie! So hö-ren Sie! Fern auf ei - nes Dörfchens Au'n kann' ich

que va - t-il di - re? que va - t-il di - re?
 Was wird er sa - gen? Was wird er sa - gen?

le - ste crè - a - tu - re, l'a - mour n'a rien fait de plus beau: de plus charmant, je vous as - su - re, je vous l'as - su - re, l'amour n'a
 einst ein himmlisch We - sen hold und lieb - lich an - zu - schau'n, mir zur Lie - be ganz er - lesen, nein, nein ich schwöre, hold und

vous ba - dinez, vous ba - di - nez,
 Siescherzen nur, Sie scherzen nur,

mf

rien fait de plus beau. J'ai
 lieb - lich an - zu - schau'n. Ich

DELATOUR. VALCOUR.

Vous en è - tes é - pris en - - core. vous en è - tes é - pris en -
 Sie sind noch ganz von ihr be - - fan - gen, sind noch ganz von ihr be -

mf

mais ja dis, et j'aime en - co - re je veux ai - - mer jus - qu'au tom -
 war und bin noch jetzt be - fan - gen, und mein ist - - sie in To - des

co - re.
 fan - gen.

mf *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

- beau j'ai mais ja dis et j'aime en - co - re, je veux ai - - mer jus qu'au tom -
 Graun. Ich war und bin noch jetzt be - fan - gen, und mein ist sie in To - des

de puis six ans ai - mer en - co - re, oh! par ma foi! c'est du nou - veau, oh! par ma foi! c'est du nou -
 Sechs Jah - re schon und noch be - fan - gen? neu ist das, selt - sam an - zu - schau, neu ist das, selt - sam an - zu -

beau; je vais re - voir ce que j'a - do - re et retour - ner à mon ha - meau, je vais re - voir ce que j'a - do - re et retour -
 Graun. Zu ihr nur treibt mich das Ver - lan - gen hin nach des lie - ben Dörf - chens Au'n, zu ihr nur treibt mich mein Ver - lan - gen, hin nach des

veau il re - ver - ra ce qu'il a - do - re sans retour - ner a son ha - meau, il re - ver - ra ce qu'il a - do - re sans
 schaun. Es wird ihm wer - den sein Ver - lan - gen auch fer - ne von des Dörf - chens Au'n, es wird ihm werden sein Ver - lan - gen auch

- ner à mon ha - meau; j'ai mais ja dis et j'aime en - co - re, je veux ai - mer jus qu'au tom - beau; je vais re - voir ce que j'a
 lie - ben Dörfchens Au'n. Ich war und bin noch jetzt be - fan - gen und mein ist sie in To - des Graun, zu ihr nur treibt mich das Ver -

retourner a son ha - meau il re - ver - re ce qu'il a
 fer - ne von des Dörfchens Au'n es wird ihm wer - den sein Ver -

do - re et re - tour - ner à mon ha - meau je vais re -
lan - gen hin nach des lie - ben Dörfchens Au'n zu ihr nur

do - re sans re - tour - ner dans son ha - meau; de - puis six ans ai - mer en - co - re oh! par ma foi c'est du nou - veau, il re - ver -
lan - gen auch fer - ne von des Dörfchens Au'n. Sechs Jah - re schon, und noch be - fan - gen? neu ist das, selt - sam an - zu - schaun, Es wird ihm

Allegro assai.

voir ce que j'a - do - re et re - tour - ner à mon ha - meau, je vais re - voir ce que j'a - do - re et re - tour - ner à mon ha -
treibt mich das Ver - lan - gen hin nach des lie - ben Dörf - chens Au'n. Zu ihr nur treibt mich das Ver - lan - gen hin zu des lie - ben Dörfchens

ra ce qu'il a - do - re sans re - tour - ner à son ha - meau, il re - ver - ra ce qu'il a - do - re sans re - tour - ner à son ha -
wer - den sein Ver - lan - gen auch fer - ne von des Dörf - chens Au'n. Es wird ihm wer - den sein Ver - lan - gen auch fer - ne von des Dörfchens

meau, re - tour - ner à mon ha - meau, je vais re - voir ce que j'a - do - re et re - tour - ner à mon ha - meau, re - tour -
Au'n, nach des lie - ben Dörfchens Au'n, zu ihr nur treibt mich das Ver - lan - gen, hin nach des lie - ben Dörfchens Au'n, nach des

meau, sans re - tour - ner à son ha - meau, il re - ver - ra ce qu'il a - do - re sans re - tour - ner à son ha - meau, sans re - tour -
Au'n, auch fer - ne von des Dörfchens Au'n, es wird ihm wer - den sein Ver - lan - gen, auch fer - ne von des Dörfchens, von des Dörfchens,

ner à mon ha - meau, re - tour - ner à mon ha - meau.
 lie - ben Dörfchens Au'n, nach des lie - ben Dörfchens Au'n.

ner à son ha - meau, sans re - tour - ner à son ha - meau.
 von des Dörfchens Au'n, auch fer - ne von des Dörfchens Au'n.

FINALE.

Allegro.

DELATOUR.

Singstimme.

Pianoforte.

Vous pré - fé - rez u - ne ber -
 Ein rei - ches Mäd - chen aus - zu -

ge - re à ma fille à mon hé - ri - tie - re? un trait pa - reil est des plus fous, un trait pa -
 schla - gen, an ei - ne Hir - tin sich ver - - sa - gen, das ist doch ei - nes Tho - ren Wahl, das ist doch

VALCOUR.

reil est des plus foux. Après une ab - sen - ce cru - el - le Ju - lienne à mes yeux toujours bel - le re - çois les sermens d'un é -
 ei - nes Tho - ren Wahl. Nach langer Trennung ban - gen Lei - den er - blick ich wie - der dich mit Freuden und huld'ge dir als dein Ge -

LUCILE.

- poux, re - çois les sermens d'un é - poux. A - près une ab - sen - ce cru - el - le sans é - tre à Firmin in fl - dè - le, j'ac -
 - mahl, und huld'ge dir als dein Ge - mahl. Nach lan - ger Trennung ban - ger Leiden und oh - ne von Ju - lian zu scheiden, em -

VALCOUR.

DELATOUR.

- cep - te Valcour pour é - poux, j'ac - cep - te Valcour pour é - poux. Valcour! Val - cour! quel nom pro - noncezvous! Al - lons puisque dans cette af -
 - pfang ich Valcour als Ge - mal, em - pfang ich Valcour als Ge - mal. Valcour! Val - cour! sagst du? o welche Qual! So wol - len sie Vernunft nicht

VALEOUR.

- fai - re la vai - son ne peut rien sur vous, épou - sez donc vo - tre ber - gè - re, j'y don - ne un a veu des plus doux. Votre a -
 hö - ren, und dieser Hir - tin Gat - te sein? Nun wohl! ich will es nicht ver - weh - ren, ich ge - be gern den Willen drein. den Willen

LUCILE. DELATOIR.

- yeu n'est point néces - sai - re. Pardonnez moi, très né - ces - sai - re, pour que vous soyez mon é - poux. Sans mon a - veu de ma Lu -
 kön - nen wir ent - beh - ren. Nein, nein, er ist nicht zu ent - beh - ren, sollst du mir huld'gen als Ge - mal. Sie dür - fen oh - ne mich nicht

VALCOUR. DELATOIR.

Je re - ste in - ter dit, im - mo - bi - le, di - eux! quel soupçon! ex - pliquez vous, Ich stau - ne ganz und bin be - trof - fen. Gott! ahnd' ich nicht? O sa - gen Sie.

ci - le vous ne pou - vez ê - tre Pé - poux. voi -
 hof - fen zu sein Lu - ci - li - ens Ge - mal. Sie

LUCILE. VALCOUR.

Je suis Lu - ci - le Fir - min ta Ju - lienne est Lu - ci - le
 Ich bin Lu - cil - je Ju - lian, Lu - ci - lie ist Juli - a - ne.

ci Lu - ci - le. Que di - tes vous? O ciel! quoi? Julienne est Lu - ci - le. O ciel!
 ist Lu - cil - je. Wirklich? wie? O Gott! Gott! Lu - cil - je ist Ju - lia - ne. O Gott!

pour moi ce tri - om - phe est bien doux, oui Val - cour so - yez mon é - poux, pour moi ce tri - om - phe est bien
 Ja die - ses Siegs kann ich mich freun. Valcour du wirst mein Gat - te sein, ja dieses Siegs kann ich mich

quoi, Julienne est Lu - ci - le! sur prise ai - ma - ble, instant bien doux! mais mon bon - heur de - pend de vous, sur prise ai - ma - ble instant bien
 Gott! Lu - cil - je ist Ju - lia - ne. O schö - ner, süs - ser Au - gen - blick! nur Sie ent - schei - den hier mein Glück, o schö - ner sös - ser Au - gen -

DELATOUR.

mes chers en - fans u - nis - sez vous, oui Valcour so - yez son é - poux, mes chers en - fans! u - nis - sez
 Ja Kin - der ja, ich geh es ein, ja Val - cour soll der Gat - te seyn. Ihr Kin - der ja, ich geh es

mf *p* *fp*

Allegro. JUSTINE.

doux, oui Valcour so - yez mon é - poux, oui Valcour so - yez mon é - poux.
 freun, Valcour du wirst mein Gat - te sein, Valcour, du wirst mein Gat - te seyn. Que l'on me gronde ou qu'on me
 Und sollt' ich aus dem Dien - ste

doux, mais mon bon - heur de - pend de vous mais mon bon - heur de - pend de vous.
 blick! nur Sie ent - scheiden hier mein Glück, nur Sie ent - scheiden hier mein Glück.

vous! oui Valcour so - yez son é - poux, oui Valcour so - yez son é - poux!
 ein, ja, Valcour soll dein Gat - te seyn, ja, Valcour soll dein Gat - te seyn.

fp *fp* *fp* *fp*

VICTOR,

chas-se, je viens sa-voir ce qui se pas-se, au ris-que, au risque de vo-tre courroux. La chaise est là; quand par-tons nous? la chaise est
 ge-hen, was vor-ge-fal-len, muss ich se-hen. Ich wag es, ich wag es; zür-nen Sie mit mir! Die Post ist da, wann rei-sen wir? Die Post ist

fp fp fp fp fp fp

LUCILE.

là, quand par-tons nous? Va, ne crains rien, j'ai re-vu ce que j'ai-me je suis heureuse et tu vois mon é-poux,
 da? Wann rei-sen wir? O, fürch-te nichts, er ist wie-der ge-ge-ben, ich bin be-glückt und das ist mein Ge-mal,

VALCOUR.

Je ne pars plus, j'ai re-vu ce que j'ai-me, voi-là Ju-lienne et je suis son é-poux,
 Ich rei-se nicht. Sie ist wie-der ge-ge-ben, das ist Ju-lian und ich bin ihr Ge-mal,

fp pp fp

JUSTINE.

je suis heu-reuse et tu vois mon é-poux.
 ich bin be-glückt und das ist mein Ge-mal.

VICTOR.

Je suis d'u-ne surprise ex-trê-me, je fus du-pe d'un stra-ta-gè-me. tu fus du-pe d'un stra-ta-
 Kaum kann ich mich vor Staunen freu-en, mich brauchte man denn nur als Lei-en. Dich brauchte man ja nur als

VALC.

voi-là Ju-lienne et je suis son é-poux.
 das ist Ju-lian und ich bin ihr Ge-mal.

Je suis d'u-ne surprise ex-trê-me, par-don-nez moi mon strata-gè-me je te par donne un stra-ta-
 Kaum kann ich mich vor Staunen freu-en, o mö-gen Sie die List ver-zeihen, gern mag ich dir die List ver-

f p f p

Allegretto.

LUCILE.
JUSTINE.

gè-me qui comble mes vœux les plus doux.
Lai-en die List be-grün-de-te mein Glück.

Dans un hymen du-
Vom E-heband um-

gè-me qui comble mes vœux les plus doux.
zei-hen, die List be-grün-de-te mein Glück.

Dans un hymen du-
Vom E-heband um-

VALCOUR.

VICTOR.
DELATOUR.

Dans un hymen du-
Vom E-heband um-

fp *pp* *p*

LUCILE.

ra - ble gar-dons, gardons toujours le sou-ve-nir ai - ma - ble de nos jeu-nes a-mours, dans un hy-men du - ra - ble gar-dons, gardons toujours le

schlun-gen im lieb - li-chen Ver-ein, lasst uns Er-in-ne-run-gen der er-sten Lie-be weihn, Vom E-he-band um-schlungen in lieb - li-chen Ver-ein, lasst

- ra - ble gar-dez, gardez tou-jours le sou-ve-nir ai - ma - ble de nos jeu-nes a - mours.
- schlun-gen in lieb - lichem Ver-ein, mögt ihr Er-in-ne-run-gen der er-sten Lie-be weihn.

souve-nir ai - ma-ble de nos je unes a - mours.

Dans un hymen du - ra - ble gardons, gardons tou-jours le souve-nir ai-

uns Er-inne - rungen der ersten Lie-be weihn.

Vom E-heband umschlungen in lieb-lichem Ver-ein, lasst uns Er-in-ne-

Dans un hymen du - ra - ble gar-dez, gardez tou-jours le sou-ve-nir ai-

Vom E-he-band umschlungen, in lieb-lichem Ver-ein, mögt ihr Er-in-ne-

ma-ble de nos jeunes a - mours, le sou-venir ai - ma-ble de nos jeu-nes a - mours, le sou-ve-nir ai - ma-ble de nos jeu-nes a - mours, de

run-gen der er - sten Lie-be weihn, lasst uns Er-in - ne - run-gen der er - sten Lie - be weihn, lasst uns Er-in - ne - run-gen der er - sten Lie - be weihn, der

ma-ble de vos jeunes a - mours, le sou-ve-nir ai - ma-ble de vos jeu-nes a - mours, le sou-ve-nir ai - ma-ble de vos jeu-nes a - mours, de

run-gen der er - sten Lie-be weihn, mögt ihr Er-in - ne - run-gen der er - sten Lie - be weihn, mögt ihr Er-in - ne - run-gen der er - sten Lie - be weihn, der

nos jeu-nes a - mours, de nos jeu-nes a - mours.
er - sten Lie - be weihn, der er - sten Lie - be weihn.
vos jeu-nes a - mours, de vos jeu-nes a - mours.
er - sten Lie - be weihn. der er - sten Lie - be weihn.

ff *Fine.*

The musical score consists of four systems. The first three systems are for voices: Soprano (treble clef), Alto (alto clef), and Bass (bass clef). The fourth system is for piano, with a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The lyrics are in French and German. The piano part features a rhythmic accompaniment of eighth and sixteenth notes. The piece concludes with a double bar line and the word 'Fine'.



ROMANZE

Assise au bord d'un clair ruisseau (*Die Hirtin sass am klaren Bach*)
aus der Oper:

L'AMOUR ROMANESQUE (*Die romanhafte Liebe.*)

von

Joseph Wölfl.

Klavierauszug.

Bei Breitkopf und Härtel, in Leipzig.

Andante.

No. 5.

Singstimme.

As - si - se au bord d'un clair ruis-seau une in-no -
Die Hir - tin sass am kla - ren Bach ver-lo - ren

Pianoforte.

cen - te pas - tou - rel - le, sou - spi - re sa plain - te à Pé - cho et l'é-cho ré - pete a - vec
ganz in eit - les Seh - nen, sie wein - te still den Wel - len nach, nur E - cho gab zu - rück ihr

el - le: ah! quel tourment! ah! quel sou-ci! de vi-vre loin de son a - mi, de vi-vre
 Stöh - nen: o wel- cher Schmerz! o wel- che Pein! von dem Ge- lieb-ten fern zu seyn, von dem Ge-

loin de son a - mi!
 lieb-ten fern zu seyn!

2.

Hélas! peut-être en d'autres lieux
 Quelque nouvel amour l'engage;
 Mais ailleurs l'aimera-t-on mieux
 Que je ne l'aimais au village?
 Ah! quel tourment! ah! quel souci
 De vivre loin de son ami!

5.

Depuis qu'il a trahi sa foi,
 L'ingrat qui fait couler mes larmes,
 Les beaux jours sont changés pour moi
 En jour d'ennuis, en jours d'allarmes.
 Ah! quel tourment! ah! quel souci
 De vivre loin de son ami!

2.

Wie konnte er auch anderwärts
 Wol solche treue Liebe finden?
 Nein, nimmer schlägt so treu ein Herz
 Für ihn, als diess hier, in den Gründen!
 O welcher Schmerz! o welche Pein
 Von dem Geliebten fern zu seyn!

5.

Seitdem der Falsche mich verlies
 Ist mir der Thränen Loos beschieden;
 Nicht mehr ist mir das Leben süß,
 Die Freuden alle sind geschieden.
 O welcher Schmerz! o welche Pein
 Von dem Geliebten fern zu seyn!

D U E T T

J'aurais voulu retenir etc. (*Lieber hätt' ich unterdrückt etc.*)

aus der Oper:

L'AMOUR ROMANESQUE (*Die romanhafte Liebe.*)

v o n

Joseph Wölfl.

Klavierauszug.

Bei Breitkopf und Härtel, in Leipzig.

Pr. 10 Gr.

Andante un poco Allegretto.

No. 6.

Singstimme.

LUCILE.

Jau-rai-s vou-lu re-te-nir cet é-clat in-vo-lon-tai-re, par-don-nez mais j'ai beau
Lie-ber hätt' ich un-ter-drückt die-ses un-frei-will'-ge La-chen; doch bei so ge-stal-ten

Pianoforte.

VALCOUR.

fai-re, je ne sau-rai-s y te-nir, par-don-nez, par-don-nez mais j'ai beau fai-re, je ne sau-rai-s y te-nir. Cet é-
Sa-chen wär' es schwerlich mir ge-glückt; doch bei so ge-stal-ten Sa-chen wär' es schwerlich mir ge-glückt. Frei-lich

clathors de sai - son, je vous l'a - vouerai m'é - ton - ne, se - riez vous donc as - sez bon - ne pour m'en di - re la rai - son, se - riez
 ich ge - steh' es wohl, ü - ber - rascht mich diess Be - tra - gen. Drum er - lau - ben Sie zu fra - gen, wie ich es ver - ste - hen soll, drum er -

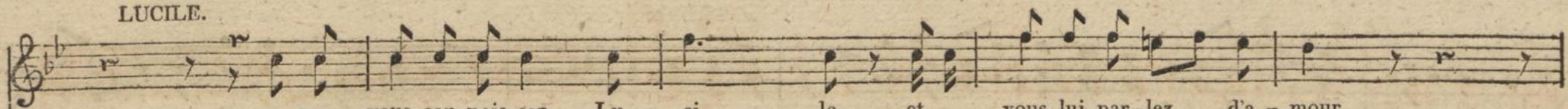
LUCILE.

vous se - riez vous as - sez bon - ne pour m'en di - re la rai - son. Eh, mais rien n'est plus fa - ci - le,
 lau - ben Sie zu fra - gen, wie ich es ver - ste - hen soll. Nichts ist leich - ter ein - zu - se - hen.

ce n'est que de - puis ce jour —,
 Ist es nicht das er - ste mal —,

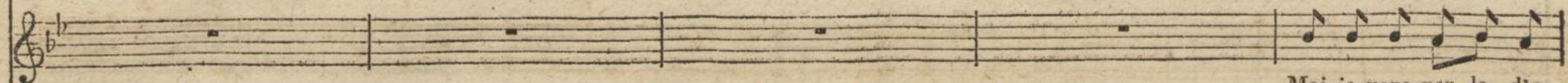
mf *p* *mf*

LUCILE.



que vous con-nois-sez Lu - ci - le et vous lui par-lez d'a - mour,
dass wir heut' ein - an - der se - hen? Spricht man da von Lie - bes - quaal?

VALCOUR.



Moi je vous par-le d'a -
Sprach' ich von Lie - bes -



p



vous lui par-lez d'a - mour? c'est vraiment un coup de fou - dre que cet-te fa-çon d'ai -
spricht man von Lie - bes - quaal? Das muss ich doch son-der - bar fin - den, wenn Lie - ba so plötzlich er -



mour?
quaal? moi je vous par-le d'a - mour?
Sprach ich von Lie - bes - quaal?



mer, quels feux in-promptu, quels feux in-promptu la pou-dre est moins prom-pte à s'en-fla-mer, c'est vraiment un coup de
wacht. Kann Pul-ver sich leichter, kann Pul-ver sich leichter ent-zün-den? Das ist ei - ne sel - te - ne Macht. Das muss ich doch son-der - bar

Eh mais que vou-lez vous di-re?
Wol-len Sie mich nim-mer hö-ren?

fou - dre, que cet - te fa - çon d'ai - mer, quels feux in - promptu quels feux in - promptu la poudre est moins prompte à s'en - fla -
fin - den, wenn Lie - be so plötzlich er - wacht. Kann Pul - ver sich leichter, kann Pul - ver sich leichter ent - zün - den? Das ist ei - ne sel - te - ne

eh mais que vou-lez vous di-re?
Wol-len Sie mich nim-mer hö-ren?

Allegro.

mer, la pou-dre est moins prompte à s'en-fla - mer. Macht, das ist ei - ne sel - te - ne, sel - te - ne Macht! De vous voir, si tôt é - pris com - Ei der grossen Lie - bes - frucht! Wer kann

Eh mais que vou-lez vous di - re? Wol-len Sie mich nim-mer hö - ren?

ment s'empê-cher de ri - re, ce-la m'é - ga - ye ce - la m'é - gaye et j'en ris, ce - la m'é - ga - ye, ce-la m'é - ga - ye et j'en sich des La - chens weh - ren? Das ist Spass, das ist Spass, ich hab' ge - lacht, das ist Spass, das ist Spass, ich hab' ge -

ris.
lacht.

C'est tou-jours bienfait de ri - re, mais ce que j'ai pu vous di - re, prou - ve - t - il l'a -
 Ich will nicht das La - chen stö - ren; was Sie a - ber möch - ten hö - ren, war es Lie - be

fp

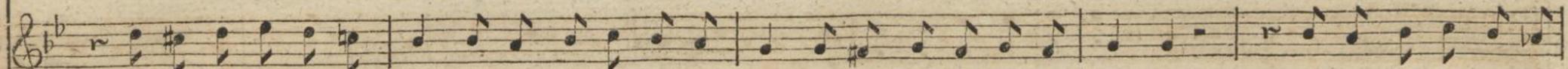
Eh! quoi mais si ce n'est pas à moi, je vous prie à qui s'a - dres - se - ce pro - pos plein de ten - dres - se?
 O nein! — O - der sollt's für mich nicht seyn? — Wer - den Sie mir dann ver - schweigen, wen diess Fle - hen soll er - wei - chen?

mour?
wohl?

f *p* *f*



Oh! vous cherchez un dé - tour ce n'est la que de l'a - dres - se.
Recht so! Spre-chen Sie nur fort! O, Sie wol-len mir ent - wei - chen.



Ai - je dit un mot d'a - mour? ai - je dit un mot d'a - mour? s'a - git - il bien de ten - dres - se? ai - je dit le mot d'a -
Sprach ich nur von Lieb' ein Wort? Sprach ich nur von Lieb' ein Wort? Fle-hen soll - te Sie er - wei - chen? Sprach' ich nur von Lieb' ein



Oh! vous cherchez un dé - tour ce n'est la que de l'a - dres - se, vous vou-lez vous re - trac - ter,
Recht so! Sprechen Sie nur fort! O! Sie wol-len mir ent - wei - chen. Je - tzo thut es Ih - nen leid,



mour? ai - je dit le mot d'a - mour? s' - a - git - il bien de ten - dres - se? Non j'ai - me à le ré - pé -
Wort? Sprach ich nur von Lieb' ein Wort? Fle-hen soll - te Sie er - wei - chen? Nein, ich sag' es un - ge -



vous vou-lez vous re - trac - ter.
 Je - tzo thut es Ih - nen leid.

ter,
 scheut, non j'ai-me à le ré-pé - ter.
 nein, ich sag' es un - ge - scheut.

De
 'An der

mf *p*

Eh! bien, donc nous y voi -
 Nun ganz recht! da wä - ren

tant d'at - traits l'assem - bla - ge est bien fait pour mé - ri - ter un ten - dre et fi - del hom - ma - ge!
 Schönheit hol - den Ga - ben o wer wä - re nicht be - reit gern und herz - lich sich zu la - ben?

f *p*

là,
wir, eh! bien, donc nous y voi - là,
nun ganz recht, da wä - ren wir!

Mais n'al-lons pas au de - là, mais n'al-lons pas au de - là.
Gut! doch blei-ben wir auch hier! gut, doch blei-ben wir auch hier!

Le
Oh - ne

coeur le moins inflam-ma-ble, je le dis sans nul dé - tour, peut bien vous trouver ai - ma-ble sans pourtant qu'il soit ca - pa-ble de
leicht sich zu ent - zün-den, kann man Sie, ich sag' es frei, doch wohl lie - bens - wür-dig fin - den, oh - ne d'rum sich zu ver - bin-den ganz auf

ras, je ne le pré-vo-yais pas;
macht, als ich nim-mer-mehr ge-dacht;

le ga-lant en-fin se pi-que,
Der Ga-lan ist nun be-trof-fen,

mais pourtant par sa ré- pli-que,
doch hat sein Ge-ständ-niss of-fen

ras, dont je ne sor-ti-rai pas;
macht, ich er-lie-ge die-ser Macht;

j'ex-tra-va-gue el-le se pi-que,
A-ber still! sie ist be-trof-fen,

cet-te res-sem-blance u-ni-que me met
konnt'ich sie so ähn-lich hof-fen? das hat

pp *mf*

pp *mf*

il me met dans l'embar-ras, je ne le prévoyais pas, il me met dans l'embar-ras, il me met dans l'embar-
so ver-le-gen mich ge-macht, als ich nimmermehr ge-dacht, so ver-le-gen mich ge-macht, als ich nimmermehr ge-

dans un em-bar-ras, dont je ne sor-ti-rai pas, j'ex-tra-va-gue elle se pi-que, cet-te res-sem-blance u-ni-que me met dans un em-bar-
mich bestürzt ge-macht, ich er-lie-ge die-ser Macht! A-ber still! sie ist be-trof-fen, konnt'ich sie so ähn-lich hof-fen? das hat mich bestürzt ge-

ras, je ne le pré-vo-yais pas; le ga-lant en-fin se pi-que, mais pourtant par sa ré-pli-que il me met dans l'em-bar-ras, je ne
 dacht, als ich nim-mer-mehr ge-dacht. Der Ga-lan ist nun be-trof-fen, doch hat sein Ge-ständniss of-fen so ver-le-gen mich ge-macht, als ich

ras, dont je ne sor-ti-rai pas; j'ex-tra-va-gue el-le se pi-que, cet-te res-sem-blance u-ni-que me met
 macht, ich er-lie-ge die-ser Macht; A-ber still! sie ist be-trof-fen, konnt'ich sie so ähn-lich hof-fen? das hat

le pré-vo-yais pas - - - Le ga-lant en-fin se pi-que, mais pourtant par sa ré-pli-que il me met dans l'em-bar-
 nim - mer-mehr ge-dacht - - - Der Ga-lan ist nun be-trof-fen, doch hat sein Ge-ständniss of-fen so ver-le-gen mich ge-

dans un em-bar-ras, dont je ne sor-ti-rai pas. J'ex-tra-va-gue el-le se pi-que, cet-te ressem-blance u-ni-que me met dans un em-bar-
 mich be-stürzt ge-macht, ich er-lie-ge die-ser Macht! A-ber still, sie ist be-trof-fen, konnt'ich sie so ähn-lich hof-fen? das hat mich be-stürzt ge-

ras, je ne le prévo-yais pas. Le ga-lant en-fin se pi-que, mais pourtant par sa ré - pli-que il me met dans l'embar-
 macht, als ich nim-mer-mehr ge-dacht. Der Ga-lan ist nun be - trof-fen, doch hat sein Geständniss of - fen so ver - le - gen mich ge-

ras, dont je ne sor-ti-rai pas, j'ex-tra-va-gue elle se pique, cet-te ressemblance u-ni-que me met dans un em-bar-ras, dont je ne sor-
 macht. Ich er - lie - ge die - ser Macht. A-ber still! sie ist be - troffen, konnt' ich sie so äh-nlich hof-fen? das hat mich be-stürzt ge-macht, ich er - lie - ge

ras, je ne le pré-vo-yais pas. Le ga-lant en-fin se pi-que, mais pourtant par sa ré - pli-que il me met dans l'embar-ras, je ne le prévoyais
 macht, als ich nimmermehr ge-dacht. Der Ga-lan ist nun be - trof-fen, doch hat sein Ge-ständniss of - fen so ver - le - gen mich ge-macht, als ich nimmermehr ge-

ti - rai pas - - - J'ex-tra - vague el-le se pi-que, cet-te res-semblance u-ni-que me met dans un em-bar-ras, dont je ne sor-ti-rai
 die - ser Macht - - - A-ber still! sie ist be - troffen, konnt' ich sie so ähn-lich hof-fen, das hat mich bestürzt gemacht, ich er - lie - ge die-ser

f fp

f fp

pas, le ga-lant en-fin se pi-que, mais pourtant par sa ré-pli-que il me met dans l'embar-ras, je ne le pré-vo-yais pas, je ne
dacht; Der Ga-lan ist nun be-trof-fen, doch hat sein Ge-ständniss of-fen so ver-le-geu-mich ge-macht, als ich nim-mer-mehr ge-dacht, als ich

pas, j'ex-tra-va-gue el-le se pi-que, cet-te res-semblan-ce u-ni-que me met dans un em-bar-ras, dont je ne sor-ti-rai pas, dont je
Macht. A-ber still! sie ist be-trof-fen, konnt'ich sie so ähn-lich hof-fen? das hat mich be-stürzt ge-macht, ich er-lie-ge die-ser Macht, ich er-

fp *fp*
fp *fp*

le pré-vo-yais pas, je ne le pré-vo-yais pas.
nim-mer-mehr ge-dacht, als ich nim-mer-mehr ge-dacht.

ne sor-ti-rai pas, dont je ne sor-ti-rai pas.
lie-ge die-ser Macht, ich er-lie-ge die-ser Macht.

fp *fp* *f*
fp *fp* *f*

TERZETT:

Au sein d'un bonheur (*Es flossen Julianens Tage*)

aus der Oper:

L'AMOUR ROMANESQUE (*Die romanhafte Liebe.*)

V O N

Joseph Wölfl.

Klavierauszug.

Bei Breitkopf und Härtel, in Leipzig.

Pr. 8 Gr.

No. 7.
Singstimme.

Moderato.

VICTOR.

Pianoforte.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the vocal line (Singstimme), marked 'Moderato'. It begins with a whole rest followed by a quarter note G4, then a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment (Pianoforte) is in treble and bass clefs. The right hand starts with a forte (f) chord, followed by a piano (p) section, and then a fortissimo (fp) section. The bass line provides harmonic support with chords and single notes.

Au
Es

The second system continues the musical score. The vocal line has lyrics underneath. The piano accompaniment continues with various dynamics and textures. The lyrics are: 'sein d'un bon-heur dé-lecta-ble vi-vait Ju-lienne en son can-ton; une in-cen-die é-pou-van-flos-sen Ju-li-a-nens Ta-ge da-hin in un-be-wölk-tem Muth; da wan-delt sich das Glück in'. The piano part features a prominent melody in the right hand and a supporting bass line.

WÖLFL AM. ROM. No. 7.

I

VALCOUR.

Quel coup af - freux, é - pou - van -
 O her - bes Loos, o werth der

ta - ble un jour con - su - ma sa mai - son; le de - but vous sem - ble - t - il
 Kla - ge, ihr Hütchen wich des Feu - ers Wuth. Wie dünkt euch der An - fang

fp fp fp fp

LUCILE.

Fort bien, fort bien, ton de - but est fort bon.
 Für wahr der An - fang ist recht gut.

ta - ble, quel coup af - freux, é - pou - van - ta - ble!
 Kla - ge, o her - bes Loos, o werth der Klage!

bon? le de - but vous sem - ble - t - il bon? Ju - liet - te sans res - source au - cu - ne el - le a - ban -
 gut? Wie? dünket euch der An - fang gut? Al - lein von al - ler Hül - fe fer - ne ver - lüsst sie

fp fp fp fp

A - près sa
Ihr san-ken

don-ne son ha - meau, Ju-liet - te sans res-sour-ce au - cu - ne el - le a - ban - don-ne son ha - meau.
ih - rer Hei-math Flur, al-lein von al-ler Hül-fe fer-ne ver-lüsst sie ih - rer Hei-math Flur.

fp *fp*

pre - mie - re in - for - tu - ne je crains quel - que mal - heur nou - veau, a - près sa pre - mie - re in - for -
al - les Glü - ches Ster - ne, ich fürch - te neu - es Un - glück nur. Ihr san - ken al - les Glü - ches

fp *fp* *fi* *p*

VICTOR.

tu - ne je crains quel - que malheur nou - veau. D'un lé - ger pé - cu - le gar - ni - e
Ster - ne, ich fürchte neu - es Un - glück nur. Mit we - nig Geld und un - ter Beben

mf

el - le sui - vait le grand che - min. Ar - rê - te! la bour - se ou la vi - e, la bour - se ou la vi - e, lui crie
 ver - folg - te sie nun ih - re Bahn. „Halt! halt!“ da dein Geld, wo nicht, das Le - ben! dein Geld, wo nicht, das Le - ben, so tritt sie

VALCOUR.

Ciel! elle au -
Wie wird sie

un vo - leur as - sas - sin, la bour - se ou la vi - e, la bour - se ou la vi - e, lui crie un vo - leur as - sas - sin. Faut - il qu'el -
 barsch ein Räu - ber an, dein Geld! wo nicht, das Le - ben, dein Geld, wo nicht, das Le - ben, so tritt sie barsch ein Räu - ber an. Wie dann? so

